Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, time of Rājendracōḻa I, year 15

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00011

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, on the northern façade of the sanctuary and on the ardha-maṇḍapa; four lines are engraved on the round part of the base (kumuda), and six lines on the flat lower part of the base (jagati).

AIM, southern shrine; on the base of the northern façade of the sanctuary and the *ardha-maṇḍapa*, begins below the niche of Brahmā; four lines are engraved on the round part of the base (*kumuda*), and six lines on the flat lower part of the base (*jagati*); 15th regnal year of Kōpparakesarivarman Uṭaiyar Śrī Rājendracōḻadeva = Rājendracōḻa I (*circa* 1027 A.D.); *meykkīrtti* of Rājendracōḻa, lines 1 to 6; because the inscription is built over at the end, I cannot give a continuous translation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappa

tiru maṉṉi vaḷara Iru-(ni)la-maṭa[n]t[ai]yu(m)
pōṟ-**(je)**ya-p-pāvaiyum c¡i!<ī>r-t-ta¡n!<ṉ>[i]-c-celv[i]yun
taṉ perun=tē‡v(i)yar āk(i) Iṉpu(ṟu)
neṭutuy[a ‡ l ūḻiyuḷ iṭa]tuṟai nāṭum
tuṭa(r)va¡n!<ṉ>a vēl[i]p paṭar va¡n!<ṉ>avāciyum
cuḷḷ(i)c cūḻ mat[i](l) koḷḷ(i)pp[ākkai](yum)
[naṇṇa] _ ṟkk' arumuraṇ maṇ(ṇai)kkaṭakkamum
poru kaṭal [ī]ḻatt' araicar tamuṭ<i>(y)um
Āṅkavaṉ tēvi(ya)r O(ṅk' e)[ḻil] mu(ṭi)yum
muṉṉavar ¿m?<p>akkal teṉ¡n!<ṉ>avār vaitta
cun=t¿i?<a>ra<ṉ> muṭiyum In=tira¡n!<ṉ> āramum
te¡n!<ṇ> (t)i[r]ai [īḻamaṇṭalam muḻuvatum]
[eṟi paṭaik kē]<2> raḷar muṟaimaiyiṟ cūṭuṅ
kulata¡n!<ṉ>am ākiya palar puka<ḻ> muṭiyum
ceṅ katir mālaiyum caṅk¿i?<a>tir vēlait
tol peruṅ kā‡va(l) pal paḻan= t¡i!<ī>vum
(ceru)[vil ‡ ciṉavi]l Irupatt' oru kāl
Araicukaḷ(ai) kaṭṭa paracurāmaṉ
mēvaruñ cān=tima¡rṟ!<tt>¡i!<ī>v' araṇ karuti
Iruttiya cempo¡n!<ṉ> tiru _ t taku muṭiyum
payaṅ koṭu paḻimika muyaṅkiyil m(u)tukiṭṭ'
oḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pu(ka)ḻoṭu
pīṭiyal iraṭṭapāṭi Ēḻarai
Ilakkamum navane(t)i kulap peru malaikaḷum
vi**kra**mavīra-cakkara[-k-kōṭṭamum]
[mutirapaṭa vallai matura-maṇṭa]<3> lamum
kāmiṭai vaḷar nāmaṇaik kōṇaiyum
veñ cilai vīrar pañca-p-paḷḷiyum
pārcaṭaip paḻa¡n!<ṉ>a mācuṇitēcamum
a(ya)r‡vil vaṇ kīrttiy āti(nakar-a)vayi‡[l]
(ca)n=tiraṉ tol-kulatt' in=tira-rātaṉai
viḷaiyamark kaḷattuṭ kiḷaiyoṭum piṭittu
pala ta¡n!<ṉ>at toṭuniṟ(ai) kula _ (ta)¡n!<ṉ>ak kuvaiyum
kiṭṭaruñ ceṟimuḷai Oṭṭa-vi**ṣai**yamum
pūcura cey nalk kōcalai-nāṭun=
ta**nma**pālaṉai vemmuṉai(y) aḻittu
vaṇṭuṟai cōlait taṇṭa puttiyum

Iraṇa-cūraṉai mu¡r!<r̲>aṇu[r̲at tākkit]
[tikkaṇaik kīrtti takkaṇalāṭamum]
[kō]<4> vin=tacan=taṉ māviḷin= tōṭat
taṅkāta cāral (vaṅ)k(āḷa)tē(camu)m
to(ṭu)ka[ca. 5+](vo ṭala) **mahi**pālaṉai
veñcamar vi‡(ḷā)katt' a(ñ)cuvitt' aruḷiy
oṉ{i}[t]i[r̲al] (yāṉaiyu)m peṇṭir paṇṭāramum
nittira neṭuṅ kaṭal uttiralāṭamum
ver̲imalar(t) tī(r)tt' (e/ē)r̲i puṉar̲ kaṅ_(kaiyu)m
a(laikaṭal) naṭuvuṭ pala kalañ celuttic
saṅkrāmavijayōttuṅka**vanma**¡n!<n̲>
ākiya kaṭāratt' araiyaṉai vāykayam
poru ¿t?<k>aṭar̲ kumpa-k-kariyoṭum akappaṭutt'
urimaiyir̲p pir̲akkiya pe[ru-nitip pir̲akkamum]
[ārttavaṉ akanakarp pōr]<5> ttoḷil [vā]calil
(vi)**jā**tara-t-tōraṇamum (o)ttoḷi
puṉai maṇip putavamum ka¡n!<n̲>amaṇik katavum
ni‡[r̲ai cīr vica]yamum tu‡[r̲ai nīr]p pa¡n̲n̲!<ṇṇ>aiyum
<na>n̲ malai yūr eyir̲ [to]n̲malaiyūrum
āḷ kaṭal akaḷ c¡u!<ū>ḷ māyir(u)ṭiṅkamum
kalaṅ_ (kā) val viṉai Ilaṅkā[cō]kamum
kōppur̲u nir̲ai pu¡n!<n̲>al māppappāḷamum
kāvaṉ puricai mēv(i)liṉpaṅkamum
viḷaippan= tū¡r̲!<r>uṭai vaḷaippan= tū¡r̲!<r>um
(ka)[lāmutirk kaṭun tir̲al ilāmuri-tēcamum]
[kalait takkōr pukaḷt talai-t-takkōlamum]
<6> t¡i!<ī>t' am¿ā?<a>r val viṉai mātam(āli)ṅkamum
kalāmurik kaṭun tir̲al ilāmuritēcamum
tē¡n!<n̲>akk' alar poḷil mānakkavā(ra)‡[mum]
[toṭu kaṭar̲ kā]var̲k kaṭu mu(ra‡ṇ) kaṭāramum
māp perun= taṇṭār̲ koṇṭa

kōpparakē**(sa)**riva**nma**rāna Uṭaiyar **śrīrājen**¿**tri**ra?<**dra**> _ co**ḷa**de**va**r̲kku yāṇṭu 10 5 Āvatu

vaṭakarai Uttuṅkatuṅkavaḷanāṭṭu(k) kun̲r̲akkūr̲r̲attup paḷuvūr nakarattōm nam-pirāṭṭiyār mukkor̲kiḷān aṭikaḷ [...]<7> ḷaṅkai makaṉ cōman̲{p} puvaniyaip paṭak kuttip pōnav araṅkaṉ paṭṭaṇai nāṅkaḷ avaṉai pōkāmey ‡ [...] n̲ pu(va) ‡ niyai [...] ti nakarattōm paḷuvūr pakaiviṭai y-i**śva**rattu **mahādeva**rkku pakalum Iravu cantirāti_ttaval Eriya

vaitta tirunon=t(ā)-viḷak=ku Oṉṟu vaittum Araṅkaṉ paṭṭaṉaik kaṇṭāl kaṇṭārēy kilākka peṟuvatākavum paḷuvūr nakarattōm tirunontāviḷak [...]〈8〉 tuṅ koṇṭu Ittēvatānam Iṉṉāṭṭu pakaiviṭai-**ca**tu〈r〉**vve**timaṅkalattu kuḷa maṭai kuḷapaṭṭuk kiṭakka I ‡ [...] (kku)ḷaṅ ‡ kalli Iv(vū)r aṭuttu mutalāyk kūṭi varum nellile(y) (Ā)ṇṭu varai tevakālāl muppatiṉ kala nel _ luk koṇṭu It-tirunontā-viḷa [1+] Erikka-k kaṭavōm ānōm

Ikkōyil kāṇiyuṭaiya **śivabrāhma**ṇar nālvōm paḷuvūr vaḷaiñciyarum caṅkarap-pāṭiyāru(m) [...]〈9〉 vūr caṅkarappāṭiyāṉ [1+] kumiḻi manappaṉai kāṇāk kol paṭṭu Ivaṉ paṭṭamaiyil (ca) [1+] ṉap paṭa (Ey)cārai Aṟiyā [1+] ‡ [...] (kumi)ḻ(i) manappaṉaic cāt‡ti paḷuvūr vaḷaiñci(ya)rōm Ivvūr Amani**(gandha)**〈r〉**vva-Īśva**rattu **mahāde**vaṟk=ku Iravum pakalum Eriya _ vaitta nontā-viḷak=ku Oṉṟiṉu(kku) vaitta kācu 5 10

Ikkācu Aiñpatum koṇṭu Ittēvar tēvatānam kaṇṭaṉ Eriyāna **di**rttak kuḷattē kalli muṉpu [1+] riñcu varuki [...]〈10〉 [3+] **cantrādi**ttavaṟ Erikka kaṭavōm ānōm Ittaḷik kāṇiyuṭaiya paṭṭuṭaiyōm Ēḻuvōm

kumiḻi mana[p]‡[pa]ṉ muṉpu ceytu varuki(ṉ)‡(ṟa) maṉaikālum Itukkuppaṭum na(ṉ)ceyum puṉceyum Ivaṉ maṇavāṭṭik=kum Iva_ṉ vaṟkkattark=kum **cantrā**[**di**tta]vaṟ I(kō)yili ce(y)tu kuṭuttōm paḷuvūr nakarattōm

Apparatus

〈7〉 tirunon=t(ā) ◇ *tirunot(ā)* VG • After this word, the line continues a little higher. The stones are not properly aligned.

〈9〉 Iva_ṉ vaṟkkattark=kum ◇ *Iva_ṇavaṟkkattāk=kum* VG.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! {*meykkīrtti*}

Line 6: This is the 15th year of Kōpparakesarivarman alias Lord (*uṭaiyar*) Śrī Rājen-dracōḻadeva. We the Nagarattārs (*nakarattōm*) of Paḷuvūr of Kuṉṟakkūṟṟam of the Uttuṅkatuṅkavaḷanāṭu on the northern bank (*vaṭakarai*), our queen (*nampirāṭṭiyār*) Mukkoṟkiḻāṉ Aṭikaḷ[1] [...]

Line 7: Having pierced (*kutti*) so that the son (*makaṉ*) of [...]ḻaṅkai, Cōmaṉ Puvani, dies (*paṭa*), he went (*pōna*); we (*nāṅkaḷ*) will not let him (*avaṉai*) go (*pokāmēy*), 〈he〉 Araṅkaṉ Paṭṭaṉ 〈the murderer〉; 〈on behalf of? [*cāt*]*ti*?〉 [...] Puvani, we the Nagarattārs (*nakarattōm*), for Mahādeva of the Lord (*īśvarattu*) of Pakaiviṭai of Paḷuvūr, 〈we〉 placed

[1]The same queen appears in #22. She seems to be the wife of Rājendracōḻa.

(*vaitta*) to burn (*eriya*) day and night, as long as the sun and the moon endure; one (*oṉṟu*) perpetual lamp (*tirunotāviḷakku* > *tirunontāviḷakku*) was placed (*vaittum*); if one sees (*kaṇṭāl*) Araṅkaṉ Paṭṭaṉ, those who have seen him (*kaṇṭārēy*) have to inform (*kilākka* > *kiḷākka*[2] *peṟuvatākavum*) {other possible interpretation: must get him (*peṟuvatākavum*) so that he is afflicted (*kilākka* from *kilāy*)}; we the Nagarattārs of Paḷuvūr [...] a sacred perpetual lamp (*tirunontāviḷak*) [...]

Line 8: Having taken (*koṇṭu*) [...] ; the sluice (*maṭai*) of the tank (*kuḷam*) of Pakaiviṭai-caturvedimaṅgalam of this *nāṭu* (*iṉṉāṭṭu*) of this *devadāna* (*ittevatānam*), having fallen (*paṭṭu*) in the tank (*kuḷa*), was lying (*kiṭakka*); having dug (*kalli*) the tank (*kuḷaṅ*); having taken (*koṇṭu*) thirty (*muppatiṉ*) *kalam*s (*kala* > *kalam*) of paddy (*nellu*) by the measure Tēvakāl for one year (*āṇṭu varai*), from the paddy (*nellilēy*) which came (*varum*) gathered (*kūṭi*) as capital (*mutalāy*) in the name of (*aṭuttu*, lit. having joined, having come near) of this village, we will have to burn (*erikkakkaṭavōmānōm*) this perpetual lamp (*ittirunontāviḷakku*), we the four (*nālvōm*) Śivabrahmaṇas who possess (*uṭaiya*) the *kāṇi* of this temple (*ikkōyil*), the Vaḷainciyars (for Vaḷañciyar, a merchant guild) of Paḷuvūr and the oil mongers (*caṅkarappāṭiyārum*) [...]

Line 9: [...] Kumiḻi Manappaṉ, the oil monger (*caṅkarappāṭiyāṉ*) of [Paḷuvūr/this town (*... vūr*)], having fallen (*paṭṭu*) 〈under〉 an unseen (*kāṇā*) stick (*kol*); since he (*avaṉ*) died (*paṭṭamaiyil*), without knowing (*aṟiyā ...*) those who aimed (*eycārai* > *eytārai*) when [...] fell (*paṭa*), on behalf (*cātti*) of Kumiḻi Manappaṉ, we the Vaḷaiñciyars of Paḷuvūr, to Mahādeva of the Lord (*īśvarattu*) 〈of〉 Amanigandhavva (*amani* > *avani*) of this village (*ivvūr*), gave (*vaitta*) to burn (*eriya*) night and day; 50 *kācu*s were given (*vaitta*) for one perpetual lamp; having taken (*koṇṭu*, i.e with) these fifty *kācu*s, having dug (*kalli*) the *tīrtha* tank (*dirtta kuḷattē* > *tīrtta kuḷattē*) alias the tank (*eriyāna* > *ēriyāṉa*) Kaṇṭaṉ 〈in〉 the *devadāna* of this god (*ittēvar*); [...] which has come (*varuki*[*ṉṟa*]) [...] before (*muṉpu*) [...]

Line 10: [...] as long as the sun and the moon endure, we will have to burn (*erikkakaṭavōmānōm*), we the Paṭṭuṭaiyārs (*paṭṭuṭaiyōm*), we the Seven (*eḻuvōm*), who possess (*uṭaiya*) a *kāṇi* of this temple (*ittaḷi*); Kumiḻi Man[appa]ṉ having made (*ceytu*) 〈a deed?〉 earlier (*muṉpu*), having made (*ceytu*) tax-free (*iṟaiyilil*), as long as the sun and the moon endure, to the wife (*manavāṭṭikkum*) of he (*ivaṉ*), and to his wife's brother (*ivaṉ avarkku-attākkum*),[3] the houses (*maṉaikālum* > *maṉaikaḷum*?) which have come (*varuk-iṉṟa*), and the wetlands (*naṉceyum*) and the dry lands (*puṉceyum*) which fall (*paṭum*)

[2]This interpretation was proposed by G. Vijayavenugopal.

[3]*attāṉ* has many meanings and refers to different possible relationships: father's sister's son; maternal uncle's son when elder; wife's brother; elder sister's husband.

to this (*itukku*, i.e. along with the houses?), we the Nagarattārs of Paḻuvūr have given (*kuṭuttōm*) [...]

Commentary

〈6–9〉 End of lines built in.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/372).

Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2018).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[VG] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 144–146, item 11.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 73, appendix C/1924, item 372.